

Ex. 18:21 וְאַתָּה תִּחְנֹה מְכַל־הָעַם אֲנָשֵׁי־חַיִל יִרְאִי אֱלֹהִים אֲנָשֵׁי אֱמֶת שְׂנֵאֵי בְצַע
וְשִׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת:

Ex 18:21 καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ
ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς,
ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν,
καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

Ex 18:21 Et toi, tu distingueras [*discerne, pour toi*], d'entre tout le peuple
des hommes vaillants [*capables*], craignant Dieu [*pieux°*],
des hommes de confiance [*justes*], haïssant le lucre [*l'arrogance*] ÷
et tu les établiras sur eux
comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix.

Jdth 11:17 ὅτι ἡ δούλη σου θεοσεβής ἐστίν
καὶ θεραπεύουσα νυκτὸς καὶ ἡμέρας τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ·
καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοί, κύριέ μου,
καὶ ἐξελεύσεται ἡ δούλη σου κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα
καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν θεόν,
καὶ ἐρεῖ μοι πότε ἐποίησαν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν.

Jdth 11:16 *C'est pourquoi, moi, ton esclave, ayant appris tout cela,
je me suis enfuie d'auprès d'eux
et Dieu m'a envoyé pour réaliser avec toi des exploits
dont sera stupéfaite toute la terre, tous ceux qui l'apprendront.*

Jdth 11:17 *Car ton esclave est pieuse° et elle sert° nuit et jour le Dieu du ciel
et maintenant, je vais demeurer auprès de toi, mon seigneur
et ton esclave sortira de nuit dans le ravin
et je prierai Dieu et il me dira quand ils auront commis leurs péchés.*

4Ma 15:28 ἀλλὰ τῆς θεοσεβοῦς Ἀβρααμ καρτερίας ἡ θυγάτηρ ἐμνήσθη.

4Ma 15:28 *Mais cette fille d'Abraham s'est souvenue de sa pieuse° force d'âme.*

4Ma 16:12 Ἄλλὰ τούτῳ τῷ θρήνῳ
οὐδένα ὠλοφύρετο ἢ ἱερά καὶ θεοσεβῆς μήτηρ
οὐδ' ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν ἀπέτρεπεν αὐτῶν τινα
οὐδ' ὡς ἀποθνησκόντων ἐλυπήθη,

4Ma 16:12 *Mais par une telle lamentation,
la pieuse° et sainte mère n'a plaint aucun (de ses enfants)
ni n'en a détourné aucun de la mort,
ni n'en a été remplie de tristesse comme pour des tués.*

4Ma 16:13 *Mais comme quelqu'un qui a un intellect de diamant,
et qui fait naître à nouveau ses fils sans nombre à l'immortalité
bien plutôt, à cause de la piété
elle les a exhortés à la mort, avec des supplications.*

Job 1: 1 אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עֹיִן אִיּוֹב שְׁמוֹ
וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָם וְיָשָׁר וְיָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע:

Job 1: 1 ἄνθρωπος τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αυσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰωβ,
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἄμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.

Job 1: 1 Il était une fois, dans la terre de Ουϋ [le pays d'Ausitide],
un homme du nom de 'Yiôb ÷
et cet homme-là était **intègre** et **droit**, **craignant Dieu**
et s'écartant du mal
[et cet homme-là était **véridique**, **irréprochable**, **juste**, **pieux**°,
s'éloignant° de toute action mauvaise].

Job 1: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמַת לְבָךְ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָם וְיָשָׁר וְיָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע:

Job 1: 9 וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחַם יָרָא אִיּוֹב אֱלֹהִים:

Job 1: 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος
Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

Job 1: 9 ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου
Μὴ δωρεὰν **σέβεται** Ἰωβ τὸν θεόν;

Job 1: 7 Et YHWH a dit au Satân : D'où viens-tu [arrives-tu] ?
et le Satân [le diable / diviseur] a répondu à YHWH et il a dit :
De parcourir la terre
et d'y aller et venir [et de faire le tour de ce qu'il y a sous le ciel].

Job 1: 8 Et YHWH [lui] a dit [TM au Satân] :
As-tu mis ton cœur [ta pensée] sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiôb ? ÷
car il n'en est pas de pareil [chez ceux (qui sont)] sur la terre :
homme **intègre** et **droit**, **craignant Dieu** et s'écartant du mal.
LXX ≠ [homme **irréprochable**, **véridique**, **pieux**°, s'éloignant° de toute action mauvaise].

Job 1: 9 Et le Satân [le diable / diviseur] a répondu à YHWH et il a dit [+ devant le Seigneur] ÷
Est-ce gratuitement que 'Yiôb **craint** [vénère] Dieu ?

Job 1:10 Ne l'as-tu pas toi-même entouré-d'une-haie (protectrice),
lui, sa maison et tout ce qui est à lui à la ronde ?
LXX ≠ [N'as-tu pas enclos ce qui vient de lui et ce qui est dans sa maison,
et (même) au-delà de tout ce qui est à lui, à la ronde ?] ÷
l'œuvre de ses mains, tu l'as bénie
et ses troupeaux ont débordé dans la terre !

Job 2: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הַשֹּׂמֵת לְבָרְךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיֵשֶׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע
וְעָדְנֹה מִחַזִּיק בְּתַמָּתוֹ וְתִסִּיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חַנּוּם:

Job 2: 3 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον
Προσέσχεσ οὖν τῷ θεράποντί μου Ιωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

Job 2: 3 Et YHWH a dit au Satân [*diable*] :
As-tu mis ton cœur sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiôb ?
car il n'en est pas de pareil [*chez ceux (qui sont)*] sur la terre :
homme **intègre** et **droit**, **craignant Dieu** et s'écartant du mal ÷
[*homme sans-méchanceté, véridique, irréprochable, pieux°*, *s'éloignant° de tout mal*]
et il persiste en son intégrité [*absence de mal*],
bien que tu m'aies excité sans raison contre lui pour le perdre
[*bien que tu m'aies dit en vain de détruire ses possessions*].

Jean 9:31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει,
ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ᾗ
καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ τούτου ἀκούει.

Jean 9:29 Nous savons, nous, que Dieu a parlé à Moshèh ;
mais, celui-là,
nous ne savons pas d'où il est !

Jean 9:30 L'homme a répondu et il leur a dit :
C'est bien celà qui est étonnant,
vous, vous ne savez pas d'où il est
et il m'a ouvert les yeux !

Jean 9:31 Nous savons que Dieu n'écoute pas les **pécheurs** ;
mais si quelqu'un est **pieux°** et fait sa volonté,
celui-là, il l'écoute.

Jean 9:32 Jamais on n'a ouï dire
que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un engendré / né aveugle !

Jean 9:33 Si celui-là n'était d'auprès de Dieu,
il ne pourrait rien faire.